

國立臺北大學社會學系《三鶯人文社會資料庫》

2022 年 3 月

## 香草之化—新住民社造計畫觀察心得分享

柯汎靜

### 摘要

隨著台灣與東南亞國家貿易的增長，來自東南亞的移工也逐漸增加，未能順利施行政策，政府一改過往對新住民的生活照顧輔導方針，轉而採取培力新住民的方式，以新住民為主體，使其展現出被忽略的潛力，首次參與和新住民相關的社會參與活動，不只是為了深入瞭解東南亞文化，也想實際參與觀察，以新住民為主體的社會參與計畫，會帶給我什麼樣有趣的發現及反思；再者，身為一位「新二代」，在受到輔導單位的特別看待、稱讚，心中感受五味雜陳，由於過去被媒體塑造的新二代形象，「逆境中成長，真的好不容易」，參與這次活動同時也使我注意到，退休人士的社會參與行為、台灣對於東南亞文化的誤解及族群的不對等關係，讓我對東南亞文化有了更深入的認識。

◎ 如需引用，格式如下：

柯汎靜 (2021) 香草之化—新住民社造計畫觀察心得分享。國立臺北大學社會學系《三鶯人文社會資料庫》。



## 壹、 實踐動機

今年一月時，收到之前的越南語老師邀請來協助他們團隊的新移民文化社造參與課程，課程主要為推廣東南亞香草文化，由於我的母親非常喜歡種植花草，家門前總是能看到許多花草的盆栽，並且平日裡母親時常使用許多東南亞香草來製作、搭配越南料理，雖然耳濡目染這些香草植物，但我卻對這些香草的名稱，相關的知識、文化背景相當陌生，參與這個計劃能讓我真正認識這些對我來說既熟悉又陌生的香草植物，此外，我也相當好奇，在台灣積極推行新南向政策的背景下，除了經濟活動上與東南亞的密切互動，文化層面實際上是如何促進多元包容，因此我接受了老師的邀請，一是為了深入了解東南亞香草文化，二則是為了展開一場祕密進行的參與式觀察，期待能發現更多有趣的現象。

## 貳、 新住民文化推廣意識的興起

自 2019 年 OGP<sup>1</sup>之全球峰會，臺灣宣示將自主研提開放政府國家行動方案，並於 2021 年正式施行臺灣首部開放政府國家行動方案，其中一項主要承諾事項範疇為「增加性別及族群包容性對話」，有關於新住民族群包容對話的部分為「促進新住民公共參與及發展」意在鼓勵新住民參與公共事務、深化民主，提供培力措施，協助新住民在臺安居樂業。

早期來台的新住民<sup>2</sup>由於語言隔閡及經濟地位不高，常被視為弱勢族群，因此當時政府對新住民的協助方向主要為照護輔導，促進新住民認識台灣文化及適應台灣生活。然而隨著外籍移工日漸增多，和許多隨著新南向政策而來的外籍專業人士、學生…等，多元文化隨之而來，政府在實施各項公共服務、政令宣導有諸多語言翻譯的不便以及缺乏對新住民文化的敏感度，因此政府逐步改變一貫的照顧輔導措施，轉而思考如何有效培力新住民，使新住民們能發揮本身語言與多元文化的優勢，成為政府推行各項政策的助力。

此外，社會參與亦可作為新住民「賦權」(empowerment<sup>3</sup>)的途徑，在(張智雅、曾蕃霓，2021)有關新移民女性社會參與的研究中，提及在「社會參與」的過程中，一方面，新移民女性配偶可以吸收資訊且自我學習及成長，另一方面，也可以在參與的歷程中，發現自己的潛力與能動性，累積自己的能量，由受助者的角色，轉變成為自助者、互助者，甚至進而成為助人者。

2021 年為台灣辦理新住民藝文推廣及社造參與計畫「元年」，將文化傳播的主導權交還給新住民，套用計畫承辦協會的一句話，也就是「新住民的故事自己說自己做自己執行」，除了能夠顯現新住民的潛能，也能逐漸改變社會大眾對新住民的刻板印象，改善新住民在社會中的地位。

---

<sup>1</sup> OGP (Open Government Partnership) : 開放政府夥伴關係聯盟，於 2011 年由英、美等 8 個國家創設，為國際主要的開放政府組織，倡議的核心價值為透明、課責、參與及涵容，強調政府與公民社會間的合作共創。

<sup>2</sup> 文中所稱新住民不包括陸港澳。

<sup>3</sup> Empowerment is a construct that links individual strengths and competencies, natural helping systems, and proactive behaviors to social policy and social change (Rappaport, 1981, 1984).

## 參、 香草之化課程



### 一、計畫緣起與展望

三位分別來自越南、泰國、印尼的新住民母語老師組成團隊「四季找鄉」，意即隨著四季的更迭，尋找故鄉的味道，東南亞的飲食文化與所使用的特殊香草香料有著極大關係，若是少了一樣香草調配，味道可能就十分不同，為了能在台灣當地尋找到故鄉的味道，許多東南亞香草與香料就隨著新住民與移工來到台灣，為台灣社會增添多元的文化色彩，也化解了新住民與移工們的思鄉之情。此次計畫注入新住民老師們對於社會參與的熱情，期望能創造多元的社會新氣象，將自身熱愛且熟悉的東南亞香草文化，推廣給社會大眾，增加社會大眾對東南亞香草的認識，為族群多元發展盡一己之力，並希望在東南亞文化推廣方面，透過由新住民老師主導課程，化被動為主動，自己的故事自己來說，創造不一樣的新住民形象。

## 二、課程規劃與流程

課程主要依老師的不同分為三個國別班，各班規劃八場課程，每場課程約為兩個半小時，最終各班課程結束後，舉辦成果發表會。

課程流程內容為：

- (1) 介紹東南亞香草植物的基本知識、種植方式、營養功效、於東南亞的普遍用途及文化內涵。



- (2) 香草辨識體驗，看似相似的香草植物，仔細觀察、聞一聞，就會發現兩種香草的模樣，甚至是氣味都十分的不同。



- (3) 老師們將東南亞香草文化實際帶入課堂，在中堂休息時間，引領學員觀察感受各類香草植栽、東南亞飲食入菜調料及相關的東南亞文化，也將有關的香草書籍介紹給同學。



(4) 香草入菜教學，為了能讓學員切身的體會香草在東南亞飲食中作為調料獨特的魅力，老師們親自準備東南亞料理，並以當日介紹的香草作為其中調料。





### 三、協助工作內容



我在課程中最主要的工作為完整的記錄上課過程，多為拍照、錄影，由於團隊的輔導單位無法經常到現場觀摩課程，因此會透過記錄的課堂照片來了解課程狀況，而在課程進行前，我需要協助老師編排、整理上課資料，三位新住民老師在台灣求學已有一段時間，中文程度相當不錯，但在整理大量的中文資料，難免會有時因為對一些中文字不太熟悉而有誤解，因此我需要協助老師確認上課資料文意的正確性、是否通順、有沒有錯別字…等，每次課程結束後，老師們經常會希望我以旁觀者的角度，提供他們一些改善的意見，好讓老師們能瞭解此次課程的缺失，最後我需要製

作一段關於課程紀錄的影片，在課程成果發表會展示，讓所有學員和來訪的文化部官員、輔導單位人員回顧整個課程的進行。

對我來說，在這場課程計畫中，雖然我是以協助工作的名義參與，但實則我覺得自己和學員並無不同，我也在一次次的課程中學習、瞭解到不少東南亞的文化，並且也有幸因為這場計畫，有機會能實際地參與、觀察，新住民是如何用自身知識及經驗，展現出文化傳承的主體性。

#### 四、課程觀察與思考

##### (一) 退休族群的社會參與



由於老師們各自在學校、接案（通譯）工作時間不同，因此課程時間分為假日和平日，越南班和泰國班都是開在假日，而印尼班則是開在平日，我原先以為開在平日的課程會因為平日為多數人的工作時間，而會較少人來參加，但出乎意料，印尼班的學員人數並沒有受到開設時間影響，課程報名表單公布僅僅一天，各班報名人數就已遠超提供的名額，這讓我不禁對這群學員產生好奇，究竟是什麼原因使然而有如此熱烈的反應，於是我經常在課堂閒暇時和學員聊天，了解學員的個人背景，而關於學員的參與課程動機這部分，我選擇利用質化研究累積的訪談經驗，透過一次次的談話，卸除學員對我的防備心，進而推敲出學員參與課程的緣由，我發現印尼班的學員多為退休人士，來自的領域也各不相同，像是：軍人、報章媒體編輯、旅遊工作者、學校教師等，而其各自也在退休後不斷地參與各類活動課程去認識、學習新



知識，有位學員<sup>4</sup>原先為學校教師，退休後他學習外語，轉向旅遊業發展，考取導遊證照，沒有帶團時就會去參加各類藝文活動，課程結束後，他極力邀請老師們到自己和其他退休朋友們開設的民宿，在戶外實際地教授香草植物的栽種知識。

據國家發展委員會 2022 年的統計，台灣六十五歲以上老年人口比已高達 17.6%，依國際定義，65 歲以上人口占總人口比率，達 14% 稱為「高齡社會」，達 20% 稱為「超高齡社會」，台灣即將進入超高齡社會，面對高齡化的趨勢，和高度工業化、資訊化的快速變遷，老年人在退休後歷經人生重大的改變，如能調適妥當，適應從前一個角色中退出，就能过上悠閒的退休生活，展開人生第二春，但若不能調適及克服脫離角色的難關，就會在長壽的同時，亦要忍受孤獨、身體上和精神上的衰老……，人們的自我認同大多來自於生命中所扮演的角色，而從活動理論 (Activity Theory)<sup>5</sup>的角度來分析，人們也可以透過活動 (action) 來創造新的角色，當人們失去一個重要的社會角色時，像是退休，即可透過社會參與的活動創造出新的角色，幫助自身調適，成功度過老年時期的困境，並且根據近年的研究結果顯示，社會參與對於老年人的生活品質具有正向影響，意即社會參與程度愈高，生活品質的感受愈佳。(邱懿瑩，2020)。

甲學員透過不斷地學習、積極地社會參與，透過活動發展出新的角色，與社會密切的連結，度過老年時期的一大困境，達到了社會上的「成功老化<sup>6</sup>」，不只甲學員，印尼班上的許多退休學員亦是如此，高齡化的社會下，不僅只有安養照護為一大重點，積極建構多元終身學習的管道也相當重要。

<sup>4</sup> 於後續文段內簡稱為「甲學員」。

<sup>5</sup> 活動理論(Activity Theory)，又稱社會從事理論(Engagement Theory)，主張個體在社會中的角色並不因年齡的增加而減少，應儘量維持過去中年時的活動，維持身心的健康(陳佑淵，2007)。

<sup>6</sup> Rowe & Kahn(1998)將成功老化定義為保有三項關鍵的行為或特徵的能力，包含：生理上—降低疾病或失能的風險，心理上—維持心智與身體的高功能，維持好的身體功能與體適能、自我效能(self-efficacy)的信念社會上—積極參與社會活動，「快樂的活動」，與他人保持親密的關係，享受日漸增加的休閒時光。

## (二) 東南亞飲食文化的誤解



記得在泰國班某次的課程中，老師讓學員們辨識九層塔和聖羅勒（俗稱打拋）的不同處，學員以為兩種都是一樣的，但在老師的引導觀察下，學員才發現原來兩者的味道十分不同，並且用途也不盡相同，表面上是為了讓學員辨識兩種香草植物的不同，實則是想和分享一個飲食文化的誤解，在 2020 年時，有位泰國華裔網紅「Elizabeth 娘娘」在網路上推出一支影片以「打拋肉放番茄就是死罪！」<sup>7</sup>為題，批評台灣所謂的泰國打拋肉實在太不道地，激動地指出打拋肉就是要用打拋葉去炒，直呼用九層塔「那就是九層塔炒肉，不是打拋肉！」、「這是什麼國際笑話？」，老師提到在台灣真的很幸福，因為常常可以吃到一些在泰國吃不到的台式泰國菜，除了打拋肉的飲食誤解外，椒麻雞、月亮蝦餅同樣也不是泰國本土菜餚。

由於對東南亞文化背景的不熟悉，使得我們常會以本土的方式去定義東南亞的多元文化，除了飲食，在形象認知上也常會有這樣的情況發生，像是會認為越南新娘是被買來的，雖有這樣的事件存在，但不全然是，並非所有的越南女性都很窮、很弱勢，有人來台求學、工作……，就在台灣落地生根，他們接受過教育、有自力更生的能力，儘管文化背景不同，但我們仍應給予最基本的尊重，不輕易去定義他人、他國的文化。

<sup>7</sup> 〈泰國吃不到的台式泰國菜〉，(台北畫刊 111/3) <https://www.travel.taipei/zh-tw/pictorial/article/32456>

### (三) 「大陸妹」衝突

記得有次在上越南班課程時，老師隨口提到越南人時常會食用大陸妹來搭配春捲，突然有位學員<sup>8</sup>舉起手，當時沒有被老師注意到，於是他就直接地說「老師，你身為一位新住民姐妹，用詞很不妥當，大陸妹有歧視的意思，應該改稱福山萵苣才對，你這樣對來自中國的新住民姐妹非常不尊重！」，乙學員一說完，氣氛十分的尷尬，老師向以學員說他會注意的，但自己並沒有歧視的意思，只是大家平時都是這麼說的，乙學員不滿老師給出的回應，說道「那如果我說越南妹、台灣妹你會高興嗎！」，其他學員覺得乙學員有些小題大作，就主動挺身而出平緩氣氛，最終課程才能順利進行。

在 2017 年時有位北藝大的學生發起了「福山萵苣正名運動」<sup>9</sup>，呼籲店家與民眾將大陸妹正名為福山萵苣，除去俗稱中隱喻「中國女性」是福山萵苣的聯想。農委會當時表示，這款蔬菜其實是台語俗稱的「麥仔菜」（音似：妹仔菜），因發音及大陸配偶來台的時空背景巧合，才有大陸妹的俗稱，並非歧視，但仍有許多不滿的聲音，台大社會系教師李明璁亦認為應該更名，即便沒有歧視，但都是一種輕佻。

正如李明璁在報導<sup>10</sup>內所說，對於多數仍習慣使用「大陸妹」稱呼的人們，應保持同理心，不必過多的苛責，「大陸妹」衝突真正的起因，並非是否帶有歧視意味，而是長久以來性別與族群間的權力不對等關係，我們應著重的應該是如何去解決不對等關係，乙學員用激烈的言語苛責老師的無心之語，並非是一種化解歧視的好方法，社會中有許多對不同族群的歧視，我認為如果總是使用強硬的手段去對抗，不但無法真正化解歧視，反而可能會引起族群間的分化、互相反感，多一點同理心、溝通，興許才有

<sup>8</sup> 後續文段簡稱：乙學員。

<sup>9</sup> 〈我不過就是一把福山萵苣—大陸妹正名爭議〉，臺灣女人。<https://women.nmth.gov.tw/?p=20038>

<sup>10</sup> 〈李明璁專欄：「大陸妹」的命名、汙名與更名〉，風傳媒，2017。<https://www.storm.mg/article/287138?page=1>

助於彼此間的相互尊重。

## 五、新二代身分

### (一) 被塑造的新二代形象

身為一位「新二代」其實我不是非常喜歡這個名稱，過去我也經常刻意的不去提及關於新二代的身份，一則是覺得我和普通的台灣小孩沒有什麼不同，二則是不喜歡被與新住民就是的弱勢的刻板印象做連結，三則是對於回答各類荒唐的問題感到反感，因此參加這場計畫前，我曾有一度猶豫，但我仍然決定參加，儘管從小耳濡目染東南亞文化，但我卻對這些香草的名稱，相關的知識、文化背景相當陌生，因此希望透過這堂課程能認識更多我不熟悉的東南亞香草文化。

果不其然地，如我所料，每當我的新二代身份被揭露，就會招來對方各種特殊的看待，過度的稱讚，詢問我有關求學的經歷，種種的問句時常是預設在我在求學過程中曾經被霸凌、遭到不友善的對待，然而，對於他們的問題我並不氣憤，因為過去在媒體上新住民被塑造的弱勢形象使然，新住民之子在他們眼裡似乎都是在困境中成長，刻苦學習，但社會已經逐漸改變，偏見和歧視也漸漸在消除，請不要再用想象出來的新二代形象來看待我，我和普通的台灣學生一樣，如果我真的很優秀，那絕對不是因為我的新二代身分。

## 肆、 結語

新住民能夠透過主導社會參與，展現不一樣的社會形象，使更多民眾能夠對新住民們有更多的認識，將過去被社會、媒體塑造的刻板印象消除，落實對多元文化的尊重、包容，在計畫中我也深刻感受到，儘管新住民老師們希望能做到更多的文化推廣，卻礙於經費無法執行，也顯示出政府大力推行新南向政策，鼓勵多元文化的交流，但卻無法給予充分的資源，然而，對於給予新住民主體性展現，對文化融合來說，已是相當大的進步，期望未來政府能更積極的促進新住民「賦權」的落實。

## 參考資料

邱懿瑩(2020)老年人社會參與、社會支持及生活品質之關係研究。屏東大學體育, 6, 1-23。

張智雅、曾薔霓(2021)台灣新移民女性配偶社會參與之研究。嘉南學報, 37, 416-430。

Perkins, D.D., Zimmerman, M.A. (1995) Empowerment theory, research, and application. *Am J Commun Psychol* 23, 569–579. <https://doi.org/10.1007/BF02506982>